

# Übersetzungsvarianten

Aus dem „Interkulturellen Übersetzungsworkshop“ von Jan Rhein

- Dieses Materialblatt gehört zur Methode **Erste eigene Übersetzung**.

## Originaltext

Quand Jean-Luc me rejoignit, il était fort déçu de n'avoir rien vu. La journée s'achevait et un franc soleil de mai éclairait l'église Saint-Séverin et ses jardins.

## Übersetzungsvarianten

Als Jean-Luc zu mir stieß, war er sehr enttäuscht, nichts [davon] gesehen zu haben. Der Tag ging zu Ende und das klare helles wolkenloses Mailicht legte sich/erleuchtete die Eglise Saint-Séverin und ihre Gärten.

Als Jean-Luc zu mir stieß, war er sehr enttäuscht, nichts [davon] mitbekommen zu haben. Der Tag ging zu Ende und das **klares helles wolkenloses** Mailicht legte sich/erleuchtete die Eglise Saint-Séverin und ihre Gärten.

Als Jean-Luc zu mir stieß, war er sehr enttäuscht, nichts [davon] mitbekommen zu haben. Der Tag ging zu Ende und das **klares helles wolkenloses** Mailicht legte sich/erleuchtete die Eglise Saint-Séverin und ihre Gärten.

**Als Jean-Luc heimkam, war er sehr enttäuscht, das alles verpasst zu haben.** Der Tag neigte sich dem Ende zu und ein **klares** Mailicht **brachte** die Église Saint-Séverin und ihre Gärten zum Strahlen.

**Als Jean-Luc heimkam, war er sehr enttäuscht, das alles verpasst zu haben.** Der Tag neigte sich dem Ende zu und die Église Saint-Séverin und ihre Gärten strahlten in **klarem** Mailicht.

Als Jean-Luc heimkam, war er sehr enttäuscht, alles verpasst zu haben. Der Tag neigte sich dem Ende zu und die Église Saint-Séverin und ihre Gärten strahlten im Mailicht.

(Aus der Übersetzung des Romans *Paris Mai '68* von Anne Wiazemsky, übersetzt von Jan Rhein, Verlag Klaus Wagenbach 2018.)